

F. 95 — 1847 (95 — 1044)

13 AVRIL 1995

Loi relative aux abus sexuels à l'égard des mineurs  
Erratum

Au *Moniteur belge* du 25 avril 1995, à la page 10828, dans le texte néerlandais, il y a lieu de lire « Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 13 april 1995 » au lieu de « Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 13 april 1993 ».

N. 95 — 1847 (95 — 1044)

13 APRIL 1995

Wet betreffende seksueel misbruik ten aanzien van minderjarigen  
Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 25 april 1995, op pagina 10828, moet in de Nederlandse tekst gelezen worden « Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 13 april 1995 » in plaats van « Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 13 april 1993 ».

F. 95 — 1648 (95 — 1043)

## 13 AVRIL 1995. — Loi contenant des dispositions en vue de la répression de la traite des êtres humains et de la pornographie enfantine. — Erratum

Au *Moniteur belge* du 25 avril 1995, à la page 10827, dans le texte néerlandais, il y a lieu de lire « Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 13 april 1995 » au lieu de « Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 13 april 1993 ».

N. 95 — 1648 (95 — 1043)

## 13 APRIL 1995. — Wet houdende bepalingen tot bestrijding van de mensenhandel en van de kinderpornografie. — Erratum

In het *Belgisch Staatsblad* van 25 april 1995, op pagina 10827, moet in de Nederlandse tekst gelezen worden « Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 13 april 1995 » in plaats van « Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 13 april 1993 ».

SERVICES DU PREMIER MINISTRE,  
COMMUNAUTE FLAMANDE, COM-  
MUNAUTE FRANÇAISE, REGION  
WALLONNE, REGION DE BRUXEL-  
LES-CAPITALE, COMMISSION COM-  
MUNAUTAIRE COMMUNE, ET COM-  
MUNAUTE GERMANOPHONE

F. 95 — 1649

[C — WIN — 21207]

Accord de coopération portant exécution de l'article 6bis, § 2, point 6, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, inséré par la loi du 8 août 1988 et modifié par la loi du 16 juillet 1993

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment les articles 6bis, § 2, point 6, inséré par la loi du 8 août 1988 et modifiés par la loi du 16 juillet 1993 et 92bis § 1, inséré par la loi du 8 août 1988;

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone modifiée par la loi du 18 juillet 1990 et la loi du 16 juillet 1993, notamment les articles 5 et 55bis;

Considérant que la réforme de l'Etat de 1988 a réparti la responsabilité politique pour la recherche scientifique entre différents pouvoirs à savoir l'Autorité fédérale, les Communautés et les Régions;

Considérant la nécessité d'établir un cadre global et cohérent pour répondre aux exigences des différentes instances belges et internationales en matière d'informations statistiques et documentaires;

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER,  
VLAAMSE GEMEENSCHAP, FRANSE  
GEMEENSCHAP, WAALS GEWEST,  
BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GE-  
WEST, GEMEENSCHAPPELIJKE GE-  
MEENSCHAPSCOMMISSIE, EN  
DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 95 — 1649

[C — WIN — 21207]

Samenwerkingsakkoord houdende uitvoering van artikel 6bis, § 2, punt 6, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, ingevoegd door de wet van 8 augustus 1988 en gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op de artikelen 6bis, § 2, punt 6, ingevoegd door de wet van 8 augustus 1988 en gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993 en 92bis, § 1, ingevoegd door de wet van 8 augustus 1988;

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wet van 18 juli 1990 en de wet van 16 juli 1993, inzonderheid de artikelen 5 en 55bis;

Overwegende dat de staatshervorming van 1988 de beleidsverantwoordelijkheid voor het Wetenschappelijk onderzoek gespreid heeft over verschillende overheden, namelijk de Federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten;

Overwegende dat het noodzakelijk is een alomvattend en coherent kader vast te leggen om te beantwoorden aan de eisen van de verschillende Belgische en internationale instanties inzake statistische en documentaire informatie;

DIENSTSTELLEN DES PREMIER-  
MINISTERS, FLÄMISCHE GEMEIN-  
SCHAFT, FRANZÖSISCHE GEMEIN-  
SCHAFT, WALLONISCHE REGION,  
REGION BRÜSSEL-HAUPTSTADT,  
GEMEINSAME GEMEINSCHAFTS-  
KOMMISSION, UND DEUTSCH-  
SPRACHIGE GEMEINSCHAFT

D. 95 — 1649

[C — WIN — 21207]

Zusammenarbeitsabkommen zwecks Ausführung des durch das Gesetz vom 8. August 1980 eingefügten und durch das Gesetz vom 16. Juli 1993 abgeänderten Artikels 6bis § 2 Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des durch das Gesetz vom 8. August 1988 eingefügten und durch das Gesetz vom 16. Juli 1993 abgeänderten Artikels 6bis § 2 Nr. 6 und des durch das Gesetz vom 8. August 1988 eingefügten Artikels 92bis § 1;

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990 und das Gesetz vom 16. Juli 1983, insbesondere der Artikel 5 und 55bis;

In der Erwägung, daß die Staatsreform von 1988 die politische Verantwortlichkeit für die wissenschaftliche Forschung unter verschiedenen Behörden aufgeteilt hat, nämlich die Federalbehörde, die Gemeinschaften und die Regionen;

In der Erwägung, daß es notwendig ist, einen allumfassenden und kohärenten Rahmen festzulegen, um den Anforderungen der verschiedenen belgischen und internationalen Instanzen in Sachen statistischer und dokumentarischer Information zu genügen;

Considérant la nécessité d'établir à cette fin une base commune de concepts, de définitions, de normes et de procédures;

Considérant que la conception et la mise en oeuvre de politiques, de programmes et d'actions visant à encourager le progrès économique et social requièrent notamment des données fiables sur la recherche scientifique et technologique qui est effectuée sur le territoire belge;

Considérant que le système d'information sur la R&D à mettre en place implique une série d'actions étroitement liées, allant de l'évaluation des besoins à la diffusion des informations;

Considérant que ce système doit prendre en compte l'autonomie et la responsabilité politiques en matière de R&D des différents pouvoirs;

Considérant que le détail des données doit être fixé conformément aux définitions et méthodes établies par les organismes internationaux compétents, notamment par l'OCDE et la CE;

Considérant que la réalisation de ce système repose sur la collaboration volontaire des organismes de R&D établis sur le territoire belge;

Considérant que cette collaboration volontaire ne peut être garantie de façon permanente que si des enquêtes parallèles, qui se chevauchent, sont évitées et que si la procédure de collecte des données est simplifiée autant que possible tout en préservant leur qualité;

L'Etat, représenté par le Ministre de la Politique scientifique et de l'Infrastructure;

La Communauté flamande et la Région flamande, représentées par le Ministre-Président, Ministre flamand de l'Economie, des PME, de la Politique scientifique, de l'Energie et des Relations extérieures;

La Communauté française, représentée par la Ministre-Présidente du Gouvernement, chargée de la Fonction publique, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé, et par le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales;

La Région wallonne, représentée par le Ministre du Développement technologique de la Recherche scientifique et de l'Emploi et de la Formation professionnelle;

La Région de Bruxelles-Capitale représentée par le Ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique;

La Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale représentée par les Ministres membres du Collège réuni compétents pour la Politique de l'aide aux personnes et ceux compétents pour la Politique de la Santé;

Overwegende dat daarom een gemeenschappelijke basis van concepten, definities, normen en procedures moet worden vastgelegd;

Overwegende dat het ontwerpen en uitvoeren van beleidskeuzen, van programma's en van acties ter bevordering van de economische en sociale vooruitgang in 't bijzonder betrouwbare gegevens vereist over het wetenschappelijk en technologisch onderzoek dat wordt uitgevoerd op het Belgische grondgebied;

Overwegende dat het tot stand te brengen O&O-informaticysysteem een reeks nauw met elkaar verbonden acties impliceert, gaande van de evaluatie van behoeften tot de verspreiding van informatie;

Overwegende dat dit systeem rekening moet houden met de autonome en beleidsverantwoordelijkheid van de verschillende overheden inzake O&O;

Overwegende dat het detail van de gegevens moet worden bepaald conform de erkende definities en methoden die door de bevoegde internationale organisaties zijn vastgelegd, inzonderheid door de OESO en de EG;

Overwegende dat dit systeem slechts kan verwezenlijkt worden mits de O&O organisaties die op Belgisch grondgebied zijn gevestigd, hieraan vrijwillig hun medewerking verlenen;

Overwegende dat deze vrijwillige medewerking slechts blijvend zal kunnen worden gewaarborgd indien parallele overlappende enquêtes worden vermeden en indien de procedure voor gegevensinzameling zoveel mogelijk wordt vereenvoudigd, met behoud evenwel van de kwaliteit ervan.

De Staat, vertegenwoordigd door de Minister van Wetenschapsbeleid en Infrastructuur;

De Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest, vertegenwoordigd door de Minister-Président, Vlaamse Minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen;

De Franse Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Minister-Voorzitter van de Regering, belast met de ambtenarenzaken, het kindervelzijn en de gezondheidspromotie en door de Minister voor Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen;

Het Waalse Gewest, vertegenwoordigd door de Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek, Tewerkstelling en Beroepsopleiding;

Het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest, vertegenwoordigd door de Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek;

De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad, vertegenwoordigd door de Ministers leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid van de Hulp aan personen en deze bevoegd voor het Gezondheidsbeleid;

In der Erwägung, daß zu diesem Zweck auf Ebene der Konzepte, Definitionen, Normen und Verfahren eine gemeinsame Basis festgelegt werden muß;

In der Erwägung, daß die Planung und Ausführung von Politiken, Programmen und Aktionen zur Förderung des wirtschaftlichen und sozialen Fortschritts insbesondere zuverlässige Daten über die auf belgischem Staatsgebiet durchgeführte wissenschaftliche und technologische Forschung erfordern;

In der Erwägung, daß das einzusetzende F&E-Informationssystem eine Reihe eng miteinander verbundener Aktionen voraussetzt, die von der Bedarfsermittlung bis hin zur Informationsverbreitung reichen;

In der Erwägung, daß dieses System der politischen Autonomie und Verantwortlichkeit der verschiedenen Behörden in Sachen F&E Rechnung tragen muß;

In der Erwägung, daß das Detail der Daten gemäß den Definitionen und Methoden zu bestimmen ist, die die zuständigen internationalen Einrichtungen, insbesondere die Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) und die EG, festgelegt haben;

In der Erwägung, daß dieses System nur verwirklicht werden kann, wenn die F&E-Einrichtungen, die sich auf dem belgischen Staatsgebiet niedergelassen haben, freiwillig daran mitwirken;

In der Erwägung, daß diese freiwillige Mitwirkung nur dann fortwährend gewährleistet werden kann, wenn parallele sich überschneidende Erhebungen vermieden werden und das Datensammelungsverfahren soviel wie möglich vereinfacht wird, ohne jedoch die Qualität der Daten zu berühren;

haben  
Der Staat, vertreten durch den Minister der Wissenschaftspolitik und Infrastruktur;

Die Flämische Gemeinschaft und die Flämische Region, vertreten durch den Minister-Präsidenten, Flämischer Minister der Wirtschaft, der KMBs, der Wissenschaftspolitik, der Energie und der Auswärtigen Beziehungen;

Die Französische Gemeinschaft, vertreten durch den Minister-Präsidentin der Regierung zuständig für Beamtenschaft, Kinderhilfswerk und Volksgesundheit und durch den Minister des Hochschulwesens, der Wissenschaftlichen Forschung und der Internationalen Beziehungen;

Die Wallonische Region, vertreten durch den Minister der technologischen Entwicklung, der wissenschaftlichen Forschung, der Beschäftigung und der Berufsbildung;

Die Region Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch den Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung;

Die Gemeinsame Gemeinschaftskommission von Brüssel-Hauptstadt, vertreten durch die Minister, Mitglieder des Vereinigten Kollegiums, die zuständig sind für die Politik der Unterstützung von Personen, und durch diejenigen, die zuständig sind für die Gesundheitspolitik;

La Communauté germanophone, représentée par le Ministre de l'Enseignement et de l'Education, de la Culture et de la Jeunesse, de la Recherche scientifique, ont convenu ce qui suit :

### 1. Structure générale

1.1. Le présent accord règle la coopération entre l'Etat, les Communautés et les Régions, ci-après dénommés les Pouvoirs, relative à l'inventaire permanent du potentiel scientifique vise par l'article 6bis, § 2, point 6, de la loi spéciale du 8 août 1980 inséré par la loi du 8 août 1988 et modifié par la loi du 16 juillet 1993, ci-après dénommé l'inventaire.

1.2. L'inventaire donne, pour l'ensemble de la Belgique, une vue cohérente, de caractère multisectoriel et multidisciplinaire :

— des efforts de R&D sur le plan financier et sur celui du personnel, conformément aux définitions et à la méthodologie de l'OCDE et de la CE relatives à ces statistiques;

— des projets de recherche en cours dans les universités, les institutions scientifiques et les centres de recherche, conformément aux définitions et à la méthodologie de la CE en la matière.

1.3. Les données destinées à l'inventaire sont recueillies auprès des organismes qui effectuent de la recherche sur le territoire belge, ci-après dénommés les Organismes de recherche ou du moins sont vérifiées par ces Organismes.

1.4. L'inventaire comprend deux banques de données distinctes l'une pour l'information statistique et l'autre pour l'information documentaire.

1.5. L'information statistique concerne l'effort de R&D mesuré en termes de moyens financiers et de personnel.

1.6. L'information documentaire concerne les projets de recherche en cours.

1.7. Les différents Pouvoirs déterminent de commun accord :

a) la répartition entre eux des tâches de collecte des données sur base de répertoires d'Organismes de recherche;

b) les données minimales à fournir par l'organisme de recherche, en ce compris la formulation des questions que les Pouvoirs utiliseraient pour recueillir ces données;

c) la période de référence des données;

d) la périodicité de fourniture des données;

e) les méthodes de collecte des données.

De Duitstalige Gemeenschap, vertegenwoordigd door de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Jeugd, en Wetenschappelijk Onderzoek;

zijn overeengekomen wat volgt :

### 1. Algemeen opzet

1.1. Dit akkoord regelt de samenwerking tussen de Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten, hierna de Overheden genoemd, betreffende de permanente inventaris van het Wetenschappelijk potentieel bedoeld in artikel 6bis, § 2, punt 6 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 ingevoegd door de wet van 8 augustus 1988, en gewijzigd bij de wet van 16 juli 1993, hierna de inventaris genoemd.

1.2. De inventaris geeft een samenhangend multisectoriaal en multidisciplinair beeld, voor België als geheel, van :

— de financiële en personeelsinspanningen voor O&O, conform de definities en de methodologie van de OESO en de EG inzake deze statistieken;

— de lopende onderzoekprojecten in de universitaire, wetenschappelijke en onderzoekinstellingen, conform de definities en de methodologie van de EG ter zake.

1.3. De gegevens bestemd voor de inventaris worden verzameld bij de instellingen en organisaties die O&O verrichten op het Belgisch grondgebied, hierna te noemen de Onderzoekorganisaties, of worden minstens door deze organisaties geïnfocierd.

1.4. De inventaris bevat twee afzonderlijke gegevensbanken, enerzijds deze voor de statistische informatie en anderzijds deze voor de documentaire informatie.

1.5. De statistische informatie betreft de financiële en personeelsinspanningen voor O&O.

1.6. De documentaire informatie betreft de lopende onderzoekprojecten.

1.7. De verschillende Overheden bepalen in onderling akkoord :

a) de onderlinge taakverdeling voor de gegevensverzameling op basis van repertoria van Onderzoekorganisaties;

b) de minimale gegevens die de Onderzoekorganisatie moet leveren, met inbegrip van de formulering van de vragen, die door de Overheden zullen gebruikt worden om deze gegevens in te zamelen;

c) de referentieperiode van de gegevens;

d) de periodiciteit inzake de levering van gegevens;

e) de methoden voor het verzamelen van de gegevens.

Die Deutschsprachige Gemeinschaft, vertreten durch den Minister des Unterrichts und der Ausbildung, der Kultur, der Jugend und der Wissenschaftlichen Forschung, folgendes vereinbart :

### 1. Allgemeine Struktur

1.1. Dieses Abkommen regelt die Zusammenarbeit zwischen dem Staat, den Gemeinschaften und den Regionen, nachstehend die Behörden genannt, in bezug auf das Dauerinventar des wissenschaftlichen Potentials, das in dem durch das Gesetz vom 8. August 1988 eingefügten und durch das Gesetz vom 16. Juli 1993 abgeänderten Artikel 6bis § 2 Nr. 6 des Sondergesetzes vom 8. August 1980 erwähnt ist und nachstehend das Inventar genannt wird.

1.2. Das Inventar gibt, für ganz Belgien, eine kohärente, auf verschiedene Sektoren und Disziplinen bezogene Übersicht über :

— den finanziellen und personellen Einsatz für F&E, gemäß den Definitionen und der Methodik der OECD und der EG in bezug auf diese Statistiken;

— die an Universitäten, in wissenschaftlichen Einrichtungen und in Forschungszentren laufenden Forschungsprojekte, gemäß den Definitionen und der Methodik der EG in dieser Angelegenheit.

1.3. Die für das Inventar bestimmten Daten werden bei den Einrichtungen gewonnen, die sich auf belgischem Staatsgebiet mit Forschungstätigkeiten befassen, weiter unten Forschungseinrichtungen genannt, oder sie werden zumindest von diesen Einrichtungen überprüft.

1.4. Das Inventar umfasst zwei getrennte Datenbanken, wovon eine für die statistische Information, die andere für die dokumentarische Information bestimmt ist.

1.5. Die statistische Information betrifft den finanziellen und personellen Einsatz für F&E.

1.6. Die dokumentarische Information betrifft die laufenden Forschungsprojekte.

1.7. Die verschiedenen Behörden bestimmen im Einvernehmen miteinander :

a) die jeder Behörde zufallenden Datensammlungsaufgaben auf der Grundlage von Verzeichnissen von Forschungseinrichtungen;

b) die Mindestdaten, die jede Forschungseinrichtung anzugeben hat, einschließlic der Formulierung der Fragen, die die Behörden bei der Datensammlung benutzen werden;

c) die Periode, auf die sich die Daten beziehen;

d) die Periodizität der Datenlieferung;

e) die Methoden der Datensammlung.

1.8. La répartition des tâches visées à l'article 1.7, a, s'effectue en partant des principes suivants :

a) chaque Pouvoir collecte les données relatives aux Organismes de recherche placés sous sa juridiction;

b) les Communautés collectent les données relatives aux activités de recherche scientifique des établissements d'enseignement supérieur;

c) les Régions collectent les données relatives aux activités de R&D exercées par les entreprises sur leur territoire. Les mesures utiles seront prises pour assurer la cohérence des données relatives aux entreprises possédant des établissements sur le territoire de plusieurs Régions, notamment en contactant leur siège central;

d) les Pouvoirs se répartissent de commun accord la responsabilité de collecter les données relatives aux Organismes de recherche qui ne sont pas visés en a, b et c;

e) aucun Organisme de recherche ne sera fractionné sans préjudice de c.

1.9. A la demande d'un autre Pouvoir, l'Etat assure par délégation, en son nom et à ses propres frais, la collecte des données que ce Pouvoir est chargé de recueillir en vertu de l'article 1.8.

1.10. Les Pouvoirs qui collectent des données transmettent celles-ci aux Services fédéraux des affaires scientifiques, techniques et culturelles, ci-après dénommés SSTC, sur un support lisible sur machine, selon un format et des systèmes de codification à fixer de commun accord entre le Pouvoir concerné et les SSTC.

1.11. La transmission des données s'effectue suivant un calendrier qui permette de répondre dans les délais prévus aux enquêtes périodiques visées à l'article 2.1.

## 2. Modalités de réalisation et de consultation.

### 2.1. Les données minimales à collecter sont :

a) en ce qui concerne l'information statistique, les éléments d'information, tels qu'établis par la Commission "Coopération fédérale", dénommée ci-après CFS, qui sont requis pour répondre aux enquêtes périodiques de la Commission de la CE et de l'OCDE et qui ont trait à l'effort de R&D en termes de moyens financiers et de personnel;

b) en ce qui concerne l'information documentaire, les éléments d'information, tels qu'établis par la CFS, qui figurent dans le "Common European Research Information Format" (CERIF).

La CFS peut décider la collecte de données supplémentaires.

1.8. De in artikel 1.7, a, bedoelde taakverdeling gebeurt op grond van de volgende principes :

a) elke Overheid verzamelt de gegevens over de Onderzoekorganisaties die onder haar rechtsbevoegdheid zijn geplaatst;

b) de Gemeenschappen verzamelen de gegevens betreffende de O&O-activiteiten van de instellingen voor hoger onderwijs;

c) de Gewesten verzamelen de gegevens betreffende de O&O-activiteiten van de ondernemingen die worden uitgeoefend op hun grondgebied. De nuttige maatregelen zullen worden genomen om de samenhang te verzekeren betreffende de gegevens aangaande de ondernemingen die vestigingen hebben op het grondgebied van verschillende Gewesten, ondermeer door contact op te nemen met de centrale zetel;

d) de Overheden verdelen in onderling akkoord de verantwoordelijkheid voor de gegevensverzameling betreffende de Onderzoekorganisaties die niet worden bedoeld in a, b en c;

e) onverminderd het bepaalde onder c, zullen de Onderzoekorganisaties niet worden gesplitst.

1.9. Op vraag van een andere Overheid zorgt de Staat bij delegatie, in zijn naam en op eigen kosten, voor de verzameling van de gegevens welke die Overheid moet verzamelen krachtens het bepaalde in artikel 1.8.

1.10. De Overheden die gegevens verzamelen bezorgen deze aan de Federale diensten voor Wetenschappelijke, technische en culturele aangelegenheden, hierna DWTC genoemd, op een door een machine leesbare drager volgens een formaat en codificatiesystemen die in onderling akkoord tussen de betreffende Overheid en de DWTC worden vastgelegd.

1.11. De gegevensoverdracht gebeurt volgens een kalender die het mogelijk maakt de periodieke enquêtes bedoeld onder artikel 2.1 binnen de voorziene termijn te beantwoorden.

## 2. Wijze van realisatie en raadpleging.

2.1. De gegevens die minimaal moeten worden verzameld zijn :

a) wat de statistische informatie betreft, de informatieelementen, zoals vastgelegd door de Commissie "Federale Samenwerking", hierna CFS genoemd, die vereist zijn voor de beantwoording van de periodieke enquêtes van de EG-Commissie en de OESO en die betrekking hebben op de financiële en personeelsinspanningen voor O&O;

b) voor de documentaire informatie, de informatieelementen, zoals vastgelegd door de CFS, die zijn opgenomen in het "Common European Research Information Format" (CERIF).

De CFS kan beslissen om aanvullende gegevens te verzamelen.

1.8. Die in Artikel 1 Nr. 7 Lit. a erwähnte Aufgabenaufteilung erfolgt auf der Grundlage folgender Prinzipien :

a) jede Behörde sammelt die Daten bezüglich der ihrer Gerichtsbarkeit unterstellten Forschungseinrichtungen;

b) die Gemeinschaften sammeln die Daten bezüglich der F&E-Tätigkeiten der Lehranstalten für Hochschulunterricht;

c) die Regionen sammeln die Daten bezüglich der auf ihrem Gebiet verrichteten F&E-Tätigkeiten der Unternehmen. Es werden geeignete Maßnahmen getroffen zur Gewährleistung der Kohärenz der Daten, die sich auf Unternehmen mit Niederlassungen auf dem Gebiet mehrerer Regionen beziehen, insbesondere durch Kontaktaufnahme mit dem Hauptsitz;

d) die Behörden teilen sich einvernehmlich die Verantwortlichkeit für das Sammeln der Daten in bezug auf Forschungseinrichtungen, die nicht unter Lit. a, b und c erwähnt sind;

e) unbeschadet der Bestimmung von Lit. c darf keine Forschungseinrichtung aufgeteilt werden.

1.9. Auf Antrag einer anderen Behörde sorgt der Staat kraft Vollmacht in seinem Namen und auf eigene Kosten für die Sammlung der Daten, die diese Behörde aufgrund von Artikel 1 Nr. 8 gewinnen muß.

1.10. Die Behörden, die Daten sammeln, übermitteln sie den Föderale Diensten für Wissenschaftliche, Technische und Kulturelle Angelegenheiten, weiter unten DWTK genannt, auf einem maschinenlesbaren Datenträger nach einem Format und Kodierungssystemen, die die betreffende Behörde im Einvernehmen mit den DWTK festlegt.

1.11. Die Datenübermittlung erfolgt nach einem Kalender, der es ermöglicht, den in Artikel 2 Nr. 1 erwähnten periodischen Erhebungen fristgerecht nachzukommen.

## 2. Realisierungs- und Zugriffsmodalitäten.

2.1. Als Mindestdaten sind zu gewinnen :

a) hinsichtlich der statistischen Information : die Informationselemente, wie sie von der Kommission "Föderale Zusammenarbeit", weiter unten CFS genannt, festgelegt sind, die erforderlich sind, um den periodischen Erhebungen der Kommission der EG und der OECD nachzukommen, und sich auf den finanziellen und personellen Einsatz für F&E beziehen;

b) hinsichtlich der dokumentarischen Information : die Informationselemente, wie sie von der CFS festgelegt sind, die im "Common European Research Information Format" (CERIF) aufgenommen sind.

Die CFS kann die Gewinnung zusätzlicher Daten beschließen.

2.2. Par le présent accord, chaque Pouvoir autorise les Organismes de recherche concernés à fournir les données relatives aux projets lui financés en vue de leur introduction dans la base de données documentaire, sans préjudice de restrictions contractuelles qui auraient été convenues entre un Pouvoir et son co-contractant.

2.3. Chaque Pouvoir peut consulter en ligne l'inventaire grâce à une connexion directe lui donnant une capacité locale d'impression. Les SSTC tiennent les deux banques de données en accès direct en ligne pendant les heures de bureau des jours ouvrables sauf pendant le temps nécessaire aux activités de maintenance.

2.4. A la demande d'un Pouvoir, les SSTC effectuent pour lui les traitements de données qu'il demande, dans la mesure de leurs possibilités.

2.5. Les données relatives à la recherche des entreprises doivent pouvoir être réparties régionalement selon le lieu d'exécution de l'activité de R&D.

### 3. Droit d'utilisation des données.

3.1. Chaque Pouvoir a le droit d'utiliser pour ses besoins propres et pour les besoins des organes consultatifs de politique scientifique qu'il établit, toutes les données de l'inventaire. A cette fin, chaque Pouvoir désigne le(s) service(s) administratif(s) dont les agents ont accès aux données à leur plus bas niveau de désagrégation. En vertu du présent accord, ces agents sont tenus de respecter, à l'égard de l'information collectée, les engagements de confidentialité qu'a pris, vis-à-vis des fournisseurs d'informations, le Pouvoir qui en a assuré la collecte.

3.2. Chaque Pouvoir fait l'usage qu'il juge approprié de l'information qu'il collecte ou fait collecter en vertu de l'article 1.8. Il informe les autres Pouvoirs de ses projets de publication de données.

3.3. L'information statistique peut être utilisée pour fournir des données agrégées en réponse aux enquêtes périodiques de la CE et de l'OCDE. La CFS approuve le contenu de la réponse belge à ces enquêtes. Cette réponse est transmise par l'Etat fédéral à ces organisations.

3.4. L'information statistique est utilisée pour publier un aperçu sur la dépense intérieure brute de R&D belge et sur le personnel affecté à la R&D. La CFS approuve le contenu de cette publication.

3.5. L'information statistique et l'information documentaire sont utilisées pour publier sur support informatique un répertoire

2.2. Met dit akkoord staat iedere Overheid de betrokken Onderzoekorganisaties toe de gegevens te leveren met betrekking tot de projecten die zij financiert met het oog op de invoering ervan in de documentaire gegevensbank, onverminderd de contractuele beperkingen die tussen een Overheid en zijn co-contractant zouden zijn overeengekomen.

2.3. Iedere Overheid kan de Inventaris on line raadplegen via een rechtstreekse verbinding waardoor zij de informatie ter plaatse kunnen afdrukken. De DWTC zorgen ervoor dat beide gegevensbanken rechtstreeks en on line toegankelijk zijn tijdens de kantooruren van de werkdagen, behalve gedurende de tijd die nodig is voor de onderhoudswerkzaamheden.

2.4. Op verzoek van een Overheid voeren de DWTC, voor zover dit voor hen mogelijk is, de gegevensverwerkingen uit die zij vraagt.

2.5. De gegevens met betrekking tot het onderzoek van de ondernemingen moeten regionaal kunnen worden verdeeld volgens de plaats waar de O&O-activiteit wordt uitgevoerd.

### 3. Recht op gebruik van de gegevens.

3.1. Elke Overheid heeft het recht om, voor haar eigen behoeften en ten behoeve van de adviesorganen inzake wetenschapsbeleid die zij instelt, gebruik te maken van alle gegevens van de Inventaris. Elke Overheid wijst daartoe de administratieve dienst(en) aan waarvan de personeelsleden toegang hebben tot de gegevens op hun laagste desagregatieniveau. Krachtens dit akkoord zijn deze personeelsleden ertoe gehouden ten aanzien van de vergaarde informatie, de geheimhoudingsverbintenissen in acht te nemen die ten opzichte van de informatieverstreckers zijn aangegaan, door de Overheid welke voor de verzameling ervan heeft gezorgd.

3.2. Elke Overheid maakt het door haar passend geacht gebruik van de informatie die zij op grond van het bepaalde onder artikel 1.8 verzamelt of laat verzamelen. Zij licht de andere Overheden in over haar voornemens tot publikatie van gegevens.

3.3. De statistische informatie kan worden gebruikt om de geaggregeerde gegevens te verstrekken ter beantwoording van de periodieke enquêtes van de Commissie van de EG en de OESO. De CFS keurt de inhoud goed van het Belgische antwoord op deze enquêtes. Dit antwoord wordt door de federale overheid overgemaakt aan deze organisaties.

3.4. De statistische informatie wordt gebruikt om een overzicht van de Belgische bruto binnenlandse uitgaven voor O&O en de analoge personeelsinspanning te publiceren. De CFS keurt de inhoud goed van deze publikatie.

3.5. De statistische informatie en de documentaire informatie worden gebruikt om een repertorium van Belgische onderzoek-

2.2. Mit diesem Abkommen gestattet jede Behörde den betroffenen Forschungseinrichtungen, die Daten bezüglich der von ihr finanzierten Projekte im Hinblick auf ihre Eingabe in die dokumentarische Datenbank zu liefern, unbeschadet der zwischen einer Behörde und einem Vertragspartner eventuell vereinbarten vertraglichen Einschränkungen.

2.3. Jede Behörde kann das Inventar on line abfragen dank eines Direktanschlusses, durch den sie die Information bei sich drucken kann. Die DWTK sorgen dafür, daß beide Datenbanken abgesehen von der Zeit, die für Wartungsarbeiten benötigt wird, an Werktagen während der Bürostunden direkt und on line zugänglich sind.

2.4. Auf Antrag einer Behörde nehmen die DWTK, soweit es für sie möglich ist, die von dieser Behörde beantragten Datenverarbeitungen für sie vor.

2.5. Die Daten in bezug auf die Forschung der Unternehmen müssen regional verteilt werden können nach dem Ort, wo die F&E-Tätigkeit durchgeführt wird.

### 3. Recht auf Verwendung der Daten.

3.1. Jede Behörde hat das Recht, für ihren eigenen Bedarf und für den Bedarf der von ihr eingesetzten Beratungsorgane in Sachen Wissenschaftspolitik alle Daten des Inventars zu verwenden. Zu diesem Zweck gibt jede Behörde den beziehungsweise die Verwaltungsdienste an, deren Bedienstete Zugriff zu den Daten auf ihrer tiefsten Desaggregationsstufe haben. Aufgrund des vorliegenden Abkommens sind diese Bediensteten hinsichtlich der gesammelten Information an die Geheimhaltungsverpflichtungen gebunden, die die Behörde, die die Sammlung vorgenommen hat, angesichts der Informationslieferanten eingegangen ist.

3.2. Jede Behörde verwendet die Information, die sie aufgrund von Artikel 1 Nr. 8 sammelt oder hat sammeln lassen, zu dem Zweck, den sie für angebracht hält. Sie informiert die anderen Behörden über ihr Vorhaben, Daten zu veröffentlichen.

3.3. Die statistische Information kann verwendet werden, um aggregierte Daten als Antwort auf die periodischen Erhebungen der EG und der OECD zu geben. Die CFS genehmigt den Inhalt der belgischen Antwort auf diese Erhebungen. Diese Antwort wird diesen Organisationen durch den Föderalstaat übermittelt.

3.4. Die statistische Information wird verwendet, um einen Überblick über die inländischen Bruttoausgaben Belgiens für F&E und das für F&E eingesetzte Personal zu veröffentlichen. Die CFS genehmigt den Inhalt dieser Veröffentlichung.

3.5. Die statistische Information und die dokumentarische Information werden verwendet, um ein Verzeichnis der belgischen

d'Organismes belges de recherche. La CFS approuve le contenu de ce répertoire.

3.6. Sans préjudice des articles 3.1 et 3.2, toute publication ou communication, autre que celles visées aux articles 3.3 à 3.5 fera l'objet d'un règlement établi de commun accord entre les Pouvoirs.

3.7. Toute publication ou communication réalisée en vertu des articles 3.3 à 3.5 mentionne que l'Inventaire dont elle exploite les données est le fruit d'une coopération entre l'Etat fédéral, les Communautés et les Régions.

3.8. Chaque Pouvoir peut obtenir des SSTC une copie complète des bases de données statistique et documentaire de l'Inventaire, soit grâce à un téléchargement ("downloading") effectué en utilisant sa connexion directe, soit sur un support informatique approprié.

#### 4. Financement.

4.1. Les Pouvoirs qui ne font pas usage de la faculté qui leur est offerte par l'article 1.9, reçoivent de l'Etat fédéral, à titre d'indemnité pour leurs frais de collecte et de traitement des données :

a) en ce qui concerne l'information statistique :  
— un montant de 3 300 FB par entreprise enregistrée  
— un montant de 5 400 FB par organisme enregistré du secteur non lucratif,

b) en ce qui concerne l'information documentaire, un montant de 400 FB par projet de recherche en cours.

Les montants ci-dessus correspondent à des valeurs de janvier 1993. Ils sont adaptés chaque année en fonction de la variation de l'indice des prix à la consommation entre le mois de janvier 1993 et le mois de janvier de l'année en cours.

4.2. L'Etat supporte le coût du maintien en accès direct et en ligne des deux bases de données. La consultation de celles-ci par les autres Pouvoirs est gratuite; chaque Pouvoir finance cependant ses dépenses d'acquisition et d'utilisation de terminaux et ses frais de télécommunication jusqu'au système informatique des SSTC.

4.3. L'Etat supporte le coût des traitements requis pour les actions visées aux articles 3.3 à 3.5.

4.4. Les SSTC peuvent facturer au prix coûtant, les traitements visés à l'article 2.4.

4.5. La fourniture de données visée à l'article 3.8 est gratuite sauf le coût du support informatique.

organisaties op informatiedrager te publiceren. De CFS keurt de inhoud goed van dit repertorium.

3.6. Onverminderd het bepaalde in artikel 3.1 en 3.2, zal elke andere publikatie of mededeling dan deze bedoeld in artikelen 3.3 tot 3.5 het onderwerp zijn van een reglementering die in onderling akkoord wordt vastgelegd.

3.7. Elke publikatie of mededeling op grond van het bepaalde in artikelen 3.3 tot 3.5 vermeldt dat de Inventaris waarvan zij de gegevens gebruikt het resultaat is van een samenwerking tussen de federale Overheid, de Gemeenschappen en de Gewesten.

3.8. Elke Overheid kan van de DWTC een volledige kopie krijgen van de statistische en de documentaire gegevensbank van de Inventaris, hetzij door middel van een directe overdracht ("downloading") via haar rechtstreekse verbinding, hetzij op een passende informatiedrager.

#### 4. Financiering.

4.1. De Overheden die geen gebruik maken van de mogelijkheid die haar door artikel 1.9 wordt geboden, ontvangen van de federale Overheid, bij wijze van kostenvergoeding voor het verzamelen en het verwerken van gegevens :

a) wat de statistische informatie betreft :  
— een bedrag van 3 300 BF per geregistreerde onderneming;  
— een bedrag van 5 400 BF per geregistreerde instelling van de niet commerciële sector;

b) wat de documentaire informatie betreft, een bedrag van 400 BF per lopend onderzoekproject.

Bovengenoemde bedragen stemmen overeen met de prijzen januari 1993. Zij worden jaarlijks aangepast volgens de schommelingen van de index der consumptieprijzen tussen de maand januari 1993 en de maand januari van het lopend jaar.

4.2. De Staat neemt de kosten voor zijn rekening om beide gegevensbanken rechtstreeks en on line toegankelijk te houden. Het raadplegen ervan door de andere Overheden is gratis; elke Overheid financiert echter haar uitgaven voor de aanschaf en het gebruik van terminals en zijn telecommunicatiekosten tot het computersysteem van de DWTC.

4.3. De Staat neemt de kosten voor zijn rekening voor de verwerkingen die noodzakelijk zijn voor de artikelen 3.3 tot 3.5 bedoelde acties.

4.4. De DWTC mogen de in artikel 2.4 bedoelde verwerkingen tegen kostprijs factureren.

4.5. De in artikel 3.8 bedoelde gegevens worden gratis verstrekt behalve de informatiedrager.

Forschungseinrichtungen auf Datenträger zu veröffentlichen. Die CFS genehmigt den Inhalt dieses Verzeichnisses.

3.6. Unbeschadet des Artikels 3 Nr. 1 und 2 ist jede Veröffentlichung oder Mitteilung, die nicht in Artikel 3 Nr. 3 bis 5 erwähnt ist, Gegenstand einer von den Behörden im Einvernehmen miteinander festgelegten Ordnung.

3.7. Jede Veröffentlichung oder Mitteilung aufgrund von Artikel 3 Nr. 3 bis 5 erwähnt, daß das Inventar, dessen Daten sie benutzt, das Ergebnis einer Zusammenarbeit zwischen Föderalstaat, Gemeinschaften und Regionen ist.

3.8. Jede Behörde kann von den DWTK eine vollständige Kopie der statistischen und der dokumentarischen Datenbank des Inventars erhalten, sei es durch Direktübertragung ("downloading") über den Direktanschluß oder auf einem geeigneten Datenträger.

#### 4. Finanzierung.

4.1. Die Behörden, die die ihnen durch Artikel 1 Nr. 9 gebotene Möglichkeit nicht in Anspruch nehmen, erhalten vom Föderalstaat als Kostenvergütung für die Datensammlung und -verarbeitung :

a) für die statistische Information :

— einen Betrag von 3 300 BF pro registriertes Unternehmen,  
— einen Betrag von 5 400 BF pro registrierte Einrichtung, die zum nicht kommerziellen Sektor gehört;

b) für die dokumentarische Information einen Betrag von 400 BF pro laufendes Forschungsprojekt.

Die obenerwähnten Beträge entsprechen den Preisen von Januar 1993. Sie werden jedes Jahr entsprechend der zwischen dem Monat Januar 1993 und dem Monat Januar des laufenden Jahres festgestellten Schwankung des Verbraucherpreisindex angepasst.

4.2. Der Staat übernimmt die Kosten, die erforderlich sind, damit die zwei Datenbanken direkt und on line zugänglich sind. Die Datenbankabfrage durch die anderen Behörden ist kostenlos; jede Behörde finanziert jedoch ihre Ausgaben für Anschaffung und Benutzung von Terminals sowie die Fernsprechkosten für die Verbindung mit dem Computersystem der DWTK.

4.3. Der Staat trägt die Kosten für die Verarbeitungen, die erforderlich sind für die in Artikel 3 Nr. 3 bis 5 erwähnten Aktionen.

4.4. Die DWTK dürfen die in Artikel 2 Nr. 4 erwähnten Verarbeitungen zum Kostenpreis in Rechnung stellen.

4.5. Die in Artikel 3 Nr. 8 erwähnten Daten werden kostenlos geliefert, ausgenommen die Kosten des Datenträgers.

5. La CFS coordonne la mise en application des dispositions du présent accord de coopération.

Etabli en 7 exemplaires, à Bruxelles, le 12 juillet 1994

Pour l'Etat :

Le Ministre de la Politique scientifique et de l'Infrastructure,  
J.-M. DEHOUSSE

Pour la Communauté flamande et pour la Région flamande :

Le Ministre-Président, Ministre flamand de l'Economie, des PME, de la Politique scientifique, de l'Energie et des Relations extérieures,

L. VAN DEN BRANDE

Pour la Communauté française :

La Ministre-Présidente du Gouvernement, chargée de la Fonction publique, de l'Enfance et de la Promotion de la Santé,

L. ONKELINX

Le Ministre de l'Enseignement supérieur, de la Recherche scientifique et des Relations internationales,

M. LEHRUN

Pour la Région wallonne :

Le Ministre du Développement technologique de la Recherche scientifique, de l'Emploi et de la Formation professionnelle,

A. LIENARD

Pour la Région de Bruxelles-Capitale :

Le Ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique,

R. GRIJP

Pour la Commission communautaire commune de Bruxelles-Capitale :

Les Ministres membres du Collège réuni compétents pour la Politique de l'aide aux personnes et la Politique de la Santé,

J. CHABERT

D. GOSUIN

R. GRIJP

D. HARMEL

Pour la Communauté germanophone :

Le Ministre de l'Enseignement et de l'Education, de la Culture et de la Jeunesse, de la Recherche scientifique,

B. GENTGES

5. De CFS coördineert de uitvoering van de bepalingen van dit samenwerkingsakkoord.

Opgemaakt te Brussel, in 7 exemplaren, op 12 juli 1994

Voor de Staat :

De Minister van Wetenschapsbeleid en Infrastructuur,  
J.-M. DEHOUSSE

Voor de Vlaamse Gemeenschap en voor het Vlaamse Gewest :

De Minister-Président, Vlaams Minister van Economie, KMO, Wetenschapsbeleid, Energie en Externe Betrekkingen,

L. VAN DEN BRANDE

Voor de Franse Gemeenschap :

De Minister-Voorzitter van de Regering, belast met de Ambtenarenzaken, het Kinderwelzijn en de Gezondheids promotie,

L. ONKELINX

De Minister voor Hoger Onderwijs, Wetenschappelijk Onderzoek en Internationale Betrekkingen,

M. LEHRUN

Voor het Waalse Gewest :

De Minister van Technologische Ontwikkeling, Wetenschappelijk Onderzoek, Tewerkstelling en Beroepsopleiding,

A. LIENARD

Voor het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest :

De Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek,

R. GRIJP

Voor de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van Brussel-Hoofdstad :

De Ministers leden van het Verenigd College bevoegd voor het beleid inzake Bijstand aan personen en het Gezondheidsbeleid,

J. CHABERT

D. GOSUIN

R. GRIJP

D. HARMEL

Voor de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek,

B. GENTGES

5. Die CFS koordiniert die Anwendung der Bestimmungen des vorliegenden Zusammenarbeitsabkommens.

Ausgefertigt in Brüssel am 12. Juni 1994 in 7 Exemplaren.

Für den Staat :

Der Minister der Wissenschaftspolitik und der Infrastruktur,  
J.-M. DEHOUSSE

Für die Flämische Gemeinschaft und für die Flämische Region :

Der Minister-Präsident, Flämischer Minister der Wirtschaft, der KMOs, der Wissenschaftspolitik, der Energie und der Auswärtigen Beziehungen,

L. VAN DEN BRANDE

Für die Französische Gemeinschaft :

Die Minister-Präsidentin der Regierung zuständig für Beamtenschaft, Kinderhilfswerk und Volksgesundheit,

L. ONKELINX

Der Minister des Hochschulwesens, der Wissenschaftlichen Forschung und der Internationalen Beziehungen,

M. LEHRUN

Für die Wallonische Region :

Der Minister der technologischen Entwicklung, der wissenschaftlichen Forschung, der Beschäftigung und der Berufsbildung,

A. LIENARD

Für die Region Brüssel-Hauptstadt :

Der Minister der Wirtschaft und Wissenschaftlichen Forschung,

R. GRIJP

Für die Gemeinsame Gemeinschaftskommission Brüssel-Hauptstadt :

Die Minister, Mitglieder des Vereinigten Kollegiums, die zuständig sind für die Politik der Unterstützung von Personen und durch diejenigen die zuständig sind für die Gesundheitspolitik,

J. CHABERT

D. GOSUIN

R. GRIJP

D. HARMEL

Für die Deutschsprachige Gemeinschaft :

Der Minister des Unterrichts und der Ausbildung, der Kultur, der Jugend und der Wissenschaftlichen Forschung,

B. GENTGES